

No. 31656

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT
PROGRAMME)
and
SPAIN**

Letter Agreement on the Second Meeting of Legal and Technical Experts to examine amendments to the Barcelona Convention, the Dumping Protocol and the Specially Protected Areas Protocol, 7 to 11 February 1995, convened at Barcelona, Spain, and the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related protocols, 5 to 10 June 1995, convened at Barcelona, Spain (with annexes). Signed at Nairobi on 1 March 1995

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 March 1995.

N° 31656

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

**et
ESPAGNE**

Lettre d'Accord relatif à la deuxième Réunion d'experts juridiques et techniques en charge d'examiner les amendements à la Convention de Barcelone, le Protocole relatif aux opérations d'immersion et le Protocole relatif aux aires spécialement protégées, 7 au 11 février 1995, convoquée à Barcelone (Espagne) et la neuvième Réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et ses protocoles connexes, 5 au 10 juin 1995, convoquée à Barcelone (avec annexes). Signé à Nairobi le 1^{er} mars 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE SECOND MEETING OF LEGAL AND TECHNICAL EXPERTS TO EXAMINE AMENDMENTS TO THE BARCELONA CONVENTION,² THE DUMPING PROTOCOL² AND THE SPECIALLY PROTECTED AREAS PROTOCOL,³ 7 TO 11 FEBRUARY 1995, CONVENED AT BARCELONA, SPAIN, AND THE NINTH ORDINARY MEETING OF THE CONTRACTING PARTIES TO THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION AND ITS RELATED PROTOCOLS, 5 TO 10 JUNE 1995, CONVENED AT BARCELONA, SPAIN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force provisionally on 1 March 1995 by signature, in accordance with paragraph 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 1425, p. 153.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LE ROYAUME DE L'ESPAGNE RELATIF À LA DEUXIÈME RÉUNION D'EXPERTS JURIDIQUES ET TECHNIQUES EN CHARGE D'EXAMINER LES AMENDEMENTS À LA CONVENTION DE BARCELONE², LE PROTOCOLE RELATIF AUX OPÉRATIONS D'IMMERSION² ET LE PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES³, 7 AU 11 FÉVRIER 1995, CONVOQUÉE À BARCELONE (ESPAGNE) ET LA NEUVIÈME RÉUNION ORDINAIRE DES PARTIES CONTRACTANTES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION ET SES PROTOCOLES CONNEXES, 5 AU 10 JUIN 1995, CONVOQUÉE À BARCELONE

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1995 par la signature, conformément au paragraphe 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 1425, p. 153.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION in respect of article 17 made upon ratification²

RETRAIT DE RÉSERVE formulée à l'égard de l'article 17 lors de la ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

27 February 1995

27 février 1995

GREECE

GRÈCE

(With effect from 27 February 1995.)

(Avec effet au 27 février 1995.)

Registered ex officio on 27 February 1995.

Enregistré d'office le 27 février 1995.

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 February 1995

28 février 1995

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 29 May 1995)

(Avec effet au 29 mai 1995.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... that for the purposes of its obligations under the said Convention the Solomon Islands considers itself bound by alternative (b) of Article 1 B (1) thereof, that is to say “events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951”.”

Registered ex officio on 28 February 1995.

... aux fins de ses obligations en vertu de la Convention, les Iles Salomon se considèrent liées par la variante b de l'alinéa 1 de la section B de l'article premier dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d'office le 28 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764 and 1857.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764 et 1857.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 403.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 28 February 1995.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 28 février 1995.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.60 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772 and 1830.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, pp. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772 et 1830.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.40 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention, of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 28 February 1995.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistrés d'office le 28 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1858, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 292.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 February 1995

MOROCCO

(With effect from 24 May 1995.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 février 1995

MAROC

(Avec effet au 24 mai 1995.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" طبقا للمادة 48 من الاتفاقية المذكورة ، فإن المملكة المغربية لا تعتبر نفسها المعنية بمقتضيات المادة 47 من الاتفاقية التي تنص على ان كل خلاف بين طرفين او اكثر بشأن تاويل او تطبيق هذه الاتفاقية استعصى حله عن طريق المفاوضات او إحدى طرق التسوية الأخرى ، يحال على محكمة العدل الدولية ، بناء على طلب أحد الأطراف المعنية ، للبت فيه .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762 et 1775.

**"إن المملكة المغربية تصرح بأنه ، لكي يحال
خلاف ما على محكمة العدل الدولية ، فإنه من
الضروري أن يكون ذلك بموافقة جميع أطراف الخلاف
في كل حالة على حدة ."**

[TRANSLATION]

Pursuant to article 48 of the said Convention, the Kingdom of Morocco does not consider itself bound by the provisions of Article 47 of the Convention, under which any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

The Kingdom of Morocco declares that in order for a dispute between two or more Parties to be referred to the International Court of Justice, it is necessary to have the consent of all States Parties to the dispute in each individual case.

Registered ex officio on 23 February 1995.

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 48 de ladite Convention, le Royaume du Maroc ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 47 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Le Royaume du Maroc déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend.

Enregistré d'office le 23 février 1995.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MADRID, 25 AND 26 JANUARY 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 February 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 39/18

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores de España saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España sobre Cooperación Científica y Técnica en apoyo de programas de exploración lunar y planetaria y de vuelos espaciales tripulados y no tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una estación de seguimiento y de obtención de datos, suscrito el 29 de enero de 1964, ampliado el 11 de octubre de 1965 y prorrogado por canje de Notas del 25 de junio de 1969, y del 1 de febrero y 2 de mayo de 1983.

De acuerdo con la última prórroga suscrita, el citado Acuerdo llega a su término el 29 de enero de 1994, por lo que el Gobierno español propone que se prorrogue por un año extensible a otro más siempre que ninguna de las dos partes se manifieste contraria a esta extensión, hasta el 29 de enero de 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volumes 574, 720 and 1607.

² Came into force provisionally on 29 January 1994, and definitively on 21 November 1994, the date on which the Parties informed each other (on 7 July and 21 November 1994) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

El Gobierno español tiene el honor de proponer que esta Nota junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con lo que antecede, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales; y el cual será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1994, pendiente de su entrada en vigor.

El Ministerio Español de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio su más alta consideración.

Madrid, 25 de enero de 1994

Embajada de los Estados Unidos
de América
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 39/18

Note verbale

[*See note II*]

The Ministry of Foreign Affairs of Spain avails itself, etc.

Madrid, 25 January 1994

Embassy of the United States of America
Madrid

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 060

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Note no. 39/18 of January 25, 1994 from the Ministry of Foreign Affairs which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of Spain presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain on Science and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed January 29, 1964,¹ as supplemented by the exchange of notes of October 11, 1965,² and extended by the exchanges of notes of June 25, 1969³ and February 1 and May 2 of 1983.⁴

"In accordance with the last extension, the referenced agreement expires January 29, 1994, for which reason the Spanish Government proposes that it be extended for one year, extendible for an additional year until January 29, 1996, provided that neither of the two parties expresses opposition to this extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61.

² *Ibid.*, vol. 574, p. 259.

³ *Ibid.*, vol. 720, p. 290.

⁴ *Ibid.*, vol. 1607, No. A-7427.

"The Spanish Government has the honor to propose that this Note along with your reply, if the Government of the United States of America agrees with the foregoing, constitute an agreement between the two governments which will enter into force once the parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled, and which will be applied provisionally from January 29, 1994, pending its entry into force."

The Embassy is pleased to confirm that the proposal contained in the Ministry's Note is acceptable to the Government of the United States of America and that the Ministry's Note and this response will constitute an agreement between the two governments which will enter into force once the parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled, and which will be applied provisionally from January 29, 1994, pending its entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, January 26, 1994

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ¹. MADRID, 25 ET 26 JANVIER 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 février 1995.

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 39/18

Note verbale

Le Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays visant à faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964², complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965³, et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969⁴ et du 1^{er} février ainsi que du 2 mai 1983⁵.

Conformément à la dernière prorogation convenue, ledit Accord expire le 29 janvier 1994. Le Gouvernement espagnol propose en conséquence que la station continue d'être exploitée durant une année, avec la possibilité d'une prorogation pour une autre année, à condition qu'aucune des Parties ne s'y oppose d'ici au 29 janvier 1996.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de l'Espagne a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles. Cet accord prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1994, dans l'attente de son entrée en vigueur.

Le Ministère des relations extérieures de l'Espagne saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 25 janvier 1994

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A des volumes 574, 720 et 1607.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 29 janvier 1994, et à titre définitif le 21 novembre 1994, date à laquelle les Parties se sont informées (les 7 juillet et 21 novembre 1994) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

³ *Ibid.*, vol. 574, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 720, p. 290.

⁵ *Ibid.*, vol. 1607, n° A-7427.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 060

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de l'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 39/18 du 25 janvier 1994, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir de confirmer que la proposition figurant dans la note du Ministre des relations extérieures de l'Espagne rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note du Ministre ainsi que la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles. Cet accord prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1994, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 26 janvier 1994

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 7954. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 29 MAY 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 February 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Gambia signed at Banjul on 27 February 1995,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 27 February 1995.

N° 7954. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GAMBIE. SIGNÉ À BATHURST, LE 29 MAI 1965¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 27 février 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement gambien signé à Banjul le 27 février 1995², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 27 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 29.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 29.

² Voir p. 201 du présent volume.

N° 9640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA CIRCULATION, À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN FRANCE DES RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À ALGER LE 27 DÉCEMBRE 1968¹

No. 9640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE MOVEMENT, EMPLOYMENT AND RESIDENCE OF ALGERIAN NATIONALS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT ALGIERS ON 27 DECEMBER 1968¹

DEUXIÈME AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À SON PROTOCOLE ANNEXE. SIGNÉ À ALGER LE 28 SEPTEMBRE 1994

SECOND AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO ITS ANNEXED PROTOCOL. SIGNED AT ALGIERS ON 28 SEPTEMBER 1994

Texte authentique : français.

Authentic text: French.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

Registered by France on 22 February 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339, et annexe A des volumes 1421 et 1485.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1994 par la signature, conformément aux dispositions dudit Avenant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339, and annex A in volumes 1421 and 1485.

² Came into force on 28 September 1994 by signature, in accordance with the provisions of the said Amendment.

**Le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
et le
Gouvernement de la République Française,**

Soucieux de prendre en considération l'évolution intervenue dans la situation des deux pays depuis 1985 et en particulier celle de leur législation respective.

Sont convenus des dispositions suivantes qui constituent un deuxième avenant à l'accord franco-algérien du 27 décembre 1968 relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles et à son Protocole annexe¹.

ARTICLE 6 : (abrogé)

ARTICLE 8 : (nouveau)

Le certificat de résidence d'un ressortissant algérien qui aura quitté le territoire français pendant une période de plus de trois ans consécutifs est périmé.

Toutefois, il lui sera possible de demander la prolongation de la période visée au premier alinéa, soit avant son départ de France, soit par l'intermédiaire des Ambassades ou Consulats français.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339.

ARTICLE 9: (nouveau)

Sans préjudice des stipulations du titre I du protocole annexé au présent accord et de l'échange de lettres modifié du 31 août 1983¹, les ressortissants algériens venant en France pour un séjour inférieur à trois mois doivent présenter un passeport en cours de validité muni d'un visa délivré par les autorités françaises.

Pour être admis à entrer et séjourner plus de trois mois sur le territoire français au titre des articles 4, 5, 7, 7 bis, alinéa 4 (lettres a à d) et du titre III du protocole, les ressortissants algériens doivent présenter un passeport en cours de validité muni d'un visa de long séjour délivré par les autorités françaises.

Ce visa de long séjour accompagné de pièces et documents justificatifs permet d'obtenir un certificat de résidence dont la durée de validité est fixée par les articles et titre mentionnés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 10 : (nouveau)

Les mineurs algériens de dix huit ans résidant en France, qui ne sont pas titulaires d'un certificat de résidence reçoivent sur leur demande un document de circulation pour étrangers mineurs qui tient lieu de visa lorsqu'ils relèvent de l'une des catégories mentionnées ci-après:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 237.

- a) - Le mineur algérien dont l'un au moins des parents est titulaire du certificat de résidence de dix ans ou du certificat de résidence d'un an et qui a été autorisé à séjourner en France au titre du regroupement familial;
- b) - le mineur algérien qui justifie, par tous moyens, avoir sa résidence habituelle en France depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans et pendant une durée d'au moins de six ans;
- c) - le mineur algérien entré en France pour y suivre des études sous couvert d'un visa d'une durée supérieure à trois mois;
- d) - le mineur algérien né en France dont l'un au moins des parents réside régulièrement en France.

ARTICLE 12: (nouveau)

Une commission mixte est chargée de suivre l'application du présent accord et d'examiner, dans le but d'y apporter des solutions satisfaisantes, les difficultés qui viendraient à surgir.

La désignation des membres de cette commission est faite par chacun des deux Gouvernements.

Cette commission se réunit en tant que de besoin à la demande d'une des parties contractantes alternativement en Algérie et en France.

TITRE IV DU PROTOCOLE**(nouveau)**

Les ressortissants algériens résidant en France doivent être titulaires d'un certificat de résidence à partir de l'âge de dix huit ans.

Les ressortissants algériens âgés de seize à dix huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent de plein droit un certificat de résidence:

- d'une durée de validité d'un an, lorsqu'ils ont été autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial et que l'un au moins de leurs parents est titulaire d'un certificat de résidence de même durée;

- d'une durée de validité de dix ans lorsqu'ils remplissent les conditions prévues à l'article 7 bis, 4ème alinéa.

Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un certificat de résidence valable un an.

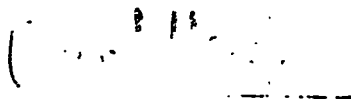
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Alger, le 28 septembre 1994

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
à Alger,



BERNARD KESSEDJIAN

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,



MOHAMMED HENACHE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the French Republic,

Desiring to take into account the developments that have taken place in the situation of the two countries since 1985, and in particular changes in their respective laws,

Have agreed on the following provisions which constitute a second amendment to the Franco-Algerian Agreement of 27 December 1968 concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France and to the Protocol annexed thereto.¹

Article 6

(abrogated)

Article 8

(new)

The residence certificate of any Algerian national who departs from French territory for a period exceeding three consecutive years shall be deemed to have expired.

However, every such Algerian national shall be permitted to request an extension of the period mentioned in the first paragraph, either prior to his or her departure from France or through French embassies or consulates.

Article 9

(new)

Without prejudice to the provisions of Title I of the Protocol annexed to this Agreement and to the amended exchange of letters of 31 August 1983,² Algerian nationals arriving in France for a stay of less than three months shall be required to present a valid passport containing a visa issued by the French authorities.

In order to be admitted to French territory for a stay of more than three months under articles 4, 5, 7, 7 *bis*, paragraph 4 (subparagraphs (a) to (d)) and Title III of the Protocol, Algerian nationals shall be required to present a valid passport containing a long-term residence visa issued by the French authorities.

Such a long-term residence visa, accompanied by appropriate justification and supporting documents, may be used to obtain a residence certificate valid for a period to be determined by the articles and title referred to in the preceding paragraph.

Article 10

(new)

Minor Algerian nationals of eighteen years of age and residing in France who do not hold residence certificates shall receive, on request, a certificate of movement for alien minors which shall serve in lieu of a visa where the minor concerned falls into one of the categories listed below:

(a) Algerian minors at least one of whose parents holds a ten-year residence certificate or holds a one-year residence certificate and has been granted permission to live in France on the grounds of family reunification;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339.

² *Ibid.*, vol. 1417, p. 273.

(b) Algerian minors who can prove by any means that their regular place of residence has been in France from the age of not more than ten years and during a period of not less than six years;

(c) Algerian minors who have entered France to pursue their education on a visa valid for a term of more than three months;

(d) Algerian minors born in France at least one of whose parents is legally resident in France.

Article 12

(new)

A Joint Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and considering any difficulties which may arise with a view to reaching satisfactory solutions.

The members of the Commission shall be appointed, respectively, by each of the two Governments.

The Commission shall meet as necessary at the request of one of the Contracting Parties, alternately in Algeria and France.

TITLE IV OF THE PROTOCOL

(new)

Algerian nationals residing in France must hold residence certificates once they have reached the age of eighteen years.

Algerian nationals between sixteen and eighteen years of age who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall be entitled to a residence certificate:

Valid for a term of one year where they have been granted permission to stay in France on the grounds of family reunification and at least one of their parents holds a residence certificate with the same term of validity;

Valid for a term of ten years where they fulfil the conditions set forth in article 7 *bis*, paragraph 4.

In all other cases, they may apply for a residence certificate valid for a term of one year.

ENTRY INTO FORCE

This amendment shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers on 28 September 1994.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD KESSEDJIAN
Ambassador of France
at Algiers

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

MOHAMMED HENACHE
Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

30 January 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 30 January 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

10 February 1995

ARGENTINA

(With effect from 10 February 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United States of America on:

15 August 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United States of America on 23 February 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

30 janvier 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 30 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

10 février 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 10 février 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

15 août 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851 and 1855.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851 et 1855.

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973¹

N° 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

29 December 1993

ITALY

(With effect from 31 December 1994.)

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

29 décembre 1993

ITALIE

(Avec effet au 31 décembre 1994.)

CANCELLATION OF DENUNCIATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

21 December 1994

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 1 March 1995.

RÉVOCATION DE DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

21 décembre 1994

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 1^{er} mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341, and annex A in volumes 985, 1015, 1398, 1404, 1442 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341, et annexe A des volumes 985, 1015, 1398, 1404, 1442 et 1487.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

WITHDRAWAL from membership in the
World Tourism Organization

*Notification under article 35 (1) received
by the Government of Spain on:*

30 December 1994

CANADA

(With effect from 30 December 1995.)

*Certified statement was registered by
Spain on 23 February 1995.*

RETRAIT de l'Organisation mondiale du
tourisme

*Notification en application de l'article 35,
paragraphe 1, reçue par le Gouvernement
espagnol le :*

30 décembre 1994

CANADA

(Avec effet au 30 décembre 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 23 février 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776 et 1792.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 11 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 August 1993. They came into force on 28 February 1995, in accordance with article 23 (6) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 February 1995.

The text of the amendments reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement norvégien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1995, conformément au paragraphe 6 de l'article 23 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 février 1995.

Le texte des amendements sont libellé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762 et 1843.

Article 10 - Control device

At the end of paragraph 1, subparagraph (a) of this article add the following sentence:

"A control device which as regards construction, installation, use and testing complies with Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 shall be deemed to be in compliance with the requirements of this article."

Article 13 - Transitional provisions

Amend to read:

"The provisions of new article 10 - Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until 24 April 1995. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, and the old article 12 bis - Control device, shall continue to apply."

Annex - Appendix 2, chapter I

APPROVAL MARK AND CERTIFICATE

I. APPROVAL MARK

Amend to read:

"1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'e' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Germany	-	1	Romania	-	19
France	-	2	Poland	-	20
Italy	-	3	Portugal	-	21
Netherlands	-	4	Russian Federation	-	22
Sweden	-	5	Greece	-	23
Belgium	-	6	Ireland	-	24
Czech Republic	-	8	Croatia	-	25
Spain	-	9	Slovenia	-	26
Yugoslavia	-	10	Slovakia	-	27
United Kingdom	-	11	Belarus	-	28
Austria	-	12	Estonia	-	29
Luxembourg	-	13	Republic of Moldova	-	30
Norway	-	16	Bosnia and Herzegovina	-	31
Denmark	-	18	Latvia	-	32

Subsequent numbers shall be assigned:

- (i) To countries Contracting Parties to the 1958 Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts¹ the same numbers as assigned to those countries by that Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)).

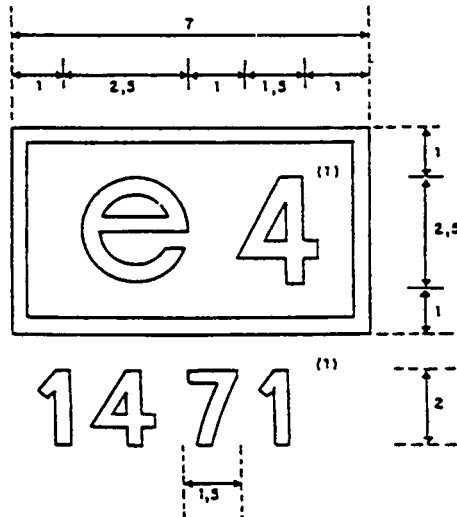
(ii) To countries non-Contracting Parties to the 1958 Agreement - in the chronological order in which they ratify or accede to this Agreement and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for the prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

Note: In order to ensure in the future conformity between conventional signs in the 1958 Agreement and those set up in the AETR Agreement new Contracting Parties should be allocated the same number in both Agreements.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



(1) These figures are shown for guidance only."

Article 10 - Appareil de contrôle

Ajouter la phrase suivante à la fin de l'alinéa a) du paragraphe 1 de cet article:

"Un appareil de contrôle qui est conforme au Règlement (CEE) No 3821/85 du Conseil du 20 décembre 1985 en ce qui concerne ses conditions de construction, d'installation, d'utilisation et de contrôle est considéré comme étant conforme aux prescriptions du présent article."

Article 13 - Dispositions transitoires

Modifier le texte comme suit:

"Les dispositions du nouvel article 10 - Appareil de contrôle - ne deviendront obligatoires pour les pays qui sont Parties contractantes à cet Accord que le 24 avril 1995. Jusqu'à cette date, les dispositions de l'ancien article 12 - Livret individuel de contrôle - et de l'ancien article 12 bis - Dispositif de contrôle - resteront valables."

Annexe - Appendice 2

MARQUE ET FICHE D'HOMOLOGATION

I. MARQUE D'HOMOLOGATION

Modifier le texte comme suit:

"1. La marque d'homologation est composée:

D'un rectangle à l'intérieur duquel est placée la lettre "e" suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, conformément aux conventions suivantes:

Allemagne	-	1	Roumanie	-	19
France	-	2	Pologne	-	20
Italie	-	3	Portugal	-	21
Pays-Bas	-	4	Fédération de Russie	-	22
Suède	-	5	Grèce	-	23
Belgique	-	6	Irlande	-	24
République tchèque	-	8	Croatie	-	25
Espagne	-	9	Slovénie	-	26
Yougoslavie	-	10	Slovaquie	-	27
Royaume-Uni	-	11	Bélarus	-	28
Autriche	-	12	Estonie	-	29
Luxembourg	-	13	République de Moldova	-	30
Norvège	-	16	Bosnie-Herzégovine	-	31
Danemark	-	18	Lettonie	-	32

Mode d'attribution des chiffres suivants:

- i) Aux pays qui sont Parties contractantes à l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹, les mêmes chiffres que ceux qui sont attribués auxdits pays dans le présent Accord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12).

- ii) Aux pays qui ne sont pas Parties contractantes à l'Accord de 1958, selon l'ordre chronologique dans lequel ils ratifient le présent Accord ou y adhèrent

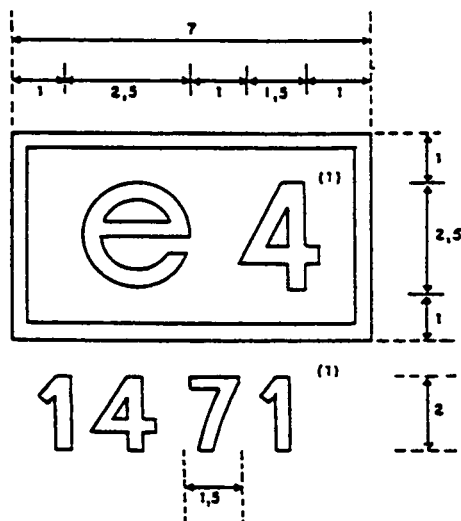
et

un numéro d'homologation correspondant au numéro de la fiche d'homologation établie pour le prototype de l'appareil de contrôle ou de la feuille d'enregistrement, placé dans une position quelconque à proximité immédiate du rectangle.

Note: Afin qu'à l'avenir il y ait conformité entre les signes conventionnels de l'Accord de 1958 et ceux définis dans l'AETR, le même chiffre devrait être attribué aux nouvelles Parties contractantes par les deux Accords.

2. La marque d'homologation est apposée sur la plaquette signalétique de chaque appareil et sur chaque feuille d'enregistrement. Elle doit être indélébile et rester toujours bien lisible.

3. Les dimensions de la marque d'homologation dessinées ci-après sont exprimées en mm, ces dimensions constituant des minima. Les rapports entre ces dimensions doivent être respectés.



(1) Ces chiffres sont donnés à titre indicatif uniquement."

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

No 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

23 February 1995

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

23 février 1995

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI

XARİCİ İSLƏR Nazirliyi

No 102

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить следующее.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851 et 1856.

Учитывая необходимость охраны общественного порядка в городе Гяндже, защиты прав и свобод граждан, а также восстановления законности и правопорядка, ввиду полного устранения причин, послуживших основой введения 10 октября 1994 года на территории города Гянджи чрезвычайного положения, Президент Азербайджанской Республики, руководствуясь Конституцией Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", издал указ о продлении с 24.00 часов 9 февраля 1995 года на 60 дней срока действия чрезвычайного положения в городе Гяндже, утвержденный постановлением Национального Собрания (Парламента) Азербайджанской Республики 2 февраля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о намерении Азербайджанской Республики принимать, в период действия чрезвычайного положения на территории г.Гянджи, на основании пункта 1 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, некоторые меры в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций №616 от 21 октября 1994 года, уведомляющем о введении чрезвычайного положения в г.Гяндже.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об изложенном государстве, участвующим в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 16 Февраля 1995 года

Его Превосходительству
г-ру Б. Бутрос-Гали
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

У К А З**Президента Азербайджанской Республики****О продлении срока действия режима чрезвычайного положения в городе Гяндже**

Учитывая необходимость продолжения мер, направленных на укрепление законности и правопорядка в городе Гяндже, являясь неполного устранения причин, приведенных в Указе Президента Азербайджанской Республики от 10 октября 1994 года "Об объявлении чрезвычайного положения в городе Гяндже", и руководствуясь пунктом 16 статьи 121-4 Конституции Азербайджанской Республики и 8-й статьей Закона Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении",

ПОСТАНОВЛЯЮ:

1. С 9 февраля 1995 года продлить на 60 дней действие режима чрезвычайного положения в городе Гяндже.

2. Предложить Национальному Собранию Азербайджанской Республики утвердить этот Указ в течение 24 часов и о причинах продления срока чрезвычайного положения в городе Гяндже сообщить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Указ вступает в силу с 24.00 часов 9 февраля 1995 года.

Президент**Азербайджанской Республики****Гейдар Алиев****г. Баку, 2 февраля 1995 года**

[TRANSLATION]

AZERBAIJANI REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 102

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him of the following.

Bearing in mind the need to maintain social order in the town of Gyandzha, to protect the rights and freedoms of citizens and to restore legality and law and order, and in view of the incomplete elimination of the causes that served as the basis for the imposition, on 10 October 1994, of a state of emergency in the town of Gyandzha, the President of the Azerbaijani Republic, guided by the Constitution of the Azerbaijani Republic and the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency, issued a decree extending the state of emergency in the town of Gyandzha, for a period of 60 days as from 2400 hours on 9 February 1995. The decree was ratified on 2 February 1995 by a decision of the National Assembly (Parliament) of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General of the intention of the Azerbaijani Republic to take, for the duration of the state of emergency in the town of Gyandzha, on the basis of article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a number of measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in Communication No. 616 of 21 October 1994 addressed to the Secretary-General of the United Nations and informing him of the state of emergency in the town of Gyandzha.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity

Vol. 1858, A-14668

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 102

Le Ministère des Affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Compte tenu de la nécessité de maintenir l'ordre public dans la ville de Gandja, de protéger les droits et les libertés des citoyens et de rétablir la légalité, et étant donné que les raisons ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence sur le territoire de la ville de Gandja, le 10 octobre 1994, n'ont pas été complètement éliminées, le Président de la République azerbaïdjanaise, guidé par la Constitution et la loi sur l'état d'urgence, a pris un décret prorogeant, à compter du 9 février 1995, à minuit et pour une période de 60 jours, l'état d'urgence dans la ville de Gandja, qui a été approuvé, le 2 février 1995, par une résolution de l'Assemblée nationale (Parlement) de la République azerbaïdjanaise.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise a l'honneur de vous informer que la République azerbaïdjanaise a l'intention de prendre, pendant toute la durée de l'état d'urgence sur le territoire de la ville de Gandja, certaines mesures dérogeant aux obligations qui lui incombent en vertu des articles du Pacte énumérés dans la communication n° 616 du 21 octobre 1994, adressée au Secrétaire général, l'informant de l'imposition de l'état d'urgence dans la ville de Gandja.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise prie le Secrétaire général de l'ONU, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir informer les Etats parties au Pacte à ce sujet.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occa-

to convey to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Baku, 16 February 1995

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

Decree by the President of the Azerbaijani Republic on the extension of the state of emergency in the town of Gyandzha

Bearing in mind the need to continue measures to strengthen legality and law and order in the town of Gyandzha, in view of the incomplete elimination of the reasons adduced in the Decree of 10 October 1994 by the President of the Azerbaijani Republic on the state of emergency in the town of Gyandzha, and guided by article 121-4, paragraph 16 of the Constitution of the Azerbaijani Republic and article 8 of the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency,

I hereby decide:

1. To extend for a period of 60 days, as from 9 February 1995, the state of emergency in the town of Gyandzha.
2. To request the National Assembly of the Azerbaijani Republic to ratify this Decree within 24 hours and to apprise the Secretary-General of the United Nations of the reasons for extending the state of emergency in the town of Gyandzha.
3. That this Decree shall enter into force at 2400 hours on 9 February 1995.

HEYDAR ALIEV
President of the Azerbaijani Republic

Baku, 2 February 1995

Registered ex officio on 23 February 1995.

sion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 16 février 1995

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Décret pris par le Président de la République azerbaïdjanaise concernant la prorogation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja

Compte tenu de la nécessité de poursuivre l'application des mesures visant à renforcer la légalité et à faire respecter la loi dans la ville de Gandja et du fait que les motifs exposés dans le décret présidentiel, en date du 10 octobre 1994, relatif à la proclamation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja n'ont pas été complètement éliminés, et guidé par le paragraphe 16 de l'article 121-4 de la Constitution et l'article 8 de la loi sur l'état d'urgence,

Je décrète ce qui suit :

1. L'état d'urgence est prorogé, à compter du 9 février 1995, dans la ville de Gandja pour une période de 60 jours.
2. Il est proposé à l'Assemblée nationale de la République azerbaïdjanaise d'approuver le présent décret dans les 24 heures et d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des motifs de la prorogation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja.
3. Le présent décret prend effet à compter du 9 février 1995, à minuit.

Le Président de la République
azerbaïdjanaise,
HEYDAR ALIYEV

Bakou, le 2 février 1995

Enregistré d'office le 23 février 1995.

RATIFICATION of the Optional Protocol of
16 December 1966¹ to the above-men-
tioned Covenant

Instrument deposited on:

1 March 1995

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 June 1995.)

Registered ex officio on 1 March 1995.

RATIFICATION du Protocole facultatif du
16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte
susmentionné

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1995

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843 and 1850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843 et 1850.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

27 December 1994

LEBANON

(With effect from 27 December 1994.)

Certified statement was registered by Spain on 23 February 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

27 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 27 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748, 1760 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748, 1760 et 1792.

No. 23015. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION. SIGNED AT MADRID ON 24 FEBRUARY 1984¹

N° 23015. ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MADRID LE 24 FÉVRIER 1984¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 23 February 1995 the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Russian Federation on economic and industrial co-operation, signed at Madrid on 12 April 1994.²

The said Agreement which came into force on 12 April 1994, provides, in its article IX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 February 1984.

(23 February 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 23 février 1995 l'Accord de coopération économique et industrielle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé à Madrid le 12 avril 1994.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 avril 1994, stipule, dans son article IX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 avril 1984.

(23 février 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 89.

² See p. 101 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 89.

² Voir p. 101 du présent volume.

No. 23350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND. PORT OF SPAIN, 9 MARCH 1983, AND ST. GEORGE'S, 28 MARCH 1983¹

N° 23350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT GRENADIN RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION. PORT OF SPAIN, 9 MARS 1983, ET ST. GEORGE'S, 28 MARS 1983¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 March 1995 the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of Grenada signed at St. George's on 7 December 1987.²

The said Agreement, which came into force on 26 February 1994, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 and 28 March 1983.

(1 March 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} mars 1995 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Grenade signé à Saint George's le 7 décembre 1987².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 février 1994, stipule, dans son article 4, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 et 28 mars 1983.

(1^{er} mars 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 499.
² See p. 271 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 499.
² Voir p. 271 du présent volume.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING
MEDITERRANEAN SPECIALLY PRO-
TECTED AREAS. CONCLUDED AT
GENEVA ON 3 APRIL 1982¹

Nº 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX
AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES
DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU A
GENÈVE LE 3 AVRIL 1982¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

27 December 1994

LEBANON

(With effect from 27 December 1994.)

*Certified statement was registered by
Spain on 23 February 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

27 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 27 décembre 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 23 février 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, p. 153, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568, 1695 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, p. 153, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568, 1695 et 1792.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25557. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AFULILO HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JUNE 1987¹

N° 25557. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE D'AFULILO*) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1488, No. I-25557.

² Came into force on 20 July 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Samoa notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1488, n° I-25557.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement samoan notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28379. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT SOFIA ON 6 MARCH 1990¹

N° 28379. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À SOFIA LE 6 MARS 1990¹

CORRECTION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 14 July and 10 November 1994, it was agreed to rectify the Bulgarian text of article 16 of the above-mentioned Convention to the effect that "article 13" be replaced by "article 17".

Certified statement was registered by Spain on 23 February 1995.

CORRECTION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 14 juillet et du 10 novembre 1994, il a été convenu de rectifier le texte bulgare de l'article 16 de la Convention susmentionnée afin que « article 13 » soit remplacé par « article 17 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28379.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29322. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1992¹

N° 29322. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1992¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 APRIL 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 AVRIL 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29322.

² Came into force on 6 January 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29322.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 30990. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RECOVERY CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1994¹

N° 30990. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À LA RELANCE ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1994¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-30990.

² Came into force on 9 January 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Senegal notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-30990.

² Entré en vigueur le 9 janvier 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sénégalais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

23 February 1995

POLAND

(With effect from 23 February 1995.)

Registered ex officio on 23 February 1995.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

23 février 1995

POLOGNE

(Avec effet au 23 février 1995.)

Enregistré d'office le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855 et 1856.